



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de CANOVA-GREEN (Marie-Claude), « Variantes », *Théâtre complet*,
POISSON (Raymond), p. 765-766

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12521-1.p.0765](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12521-1.p.0765)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

VARIANTES

- a Intitulée *La Hollande malade* à partir de 1678.

SCÈNE 1

- a Orthographiée *deux* dans l'originale. Visiblement une coquille. Nous suivons la leçon des éd. coll.

SCÈNE 3

- a Ed. coll. 1687 : un.

SCÈNE 5

- a Orthographié *pleindre* dans l'originale. Nous suivons la leçon des éd. coll.
- b Éd. coll. 1687 : esté.
- c Éd. coll. : Médecins. La déformation graphique du mot dans les vers précédents n'est pas gardée.
- d Éd. coll. 1687 : Médecins.
- e Nous avons préféré remplacer *Eh*, donné dans toutes les éditions, par *Et*, plus conforme à l'usage moderne.

SCÈNE 6

- a L'originale donne par erreur *scène* 7.

SCÈNE 9

- a Éd. coll. : vos.

SCÈNE DERNIÈRE

- a Éd. coll. : avec.
b Éd. coll. : je ne puis plus.
c Les différentes éditions ne s'accordent pas sur la ponctuation de ce vers. On lit dans l'originale : « soutenez-moi ; la tête ! » ; les éd. coll. de 1678 à 1682 donnent : « soutenez-moi, la tête ! », tandis que l'éd. coll. de 1687 ne sépare plus le verbe du substantif : « soutenez-moi la tête. ». Nous préférons suivre la leçon de l'originale.
d Sans accord dans les éd. coll.